

a világ áll itt
és te magad! élj a beléd dobált szeméttel
ha elmegy, mondd meg neki
hogya körmök elhagyják a testet
hogya te a szakítás tudományával élsz
mondd meg neki hogya súlyos a betegség
mint bárány bőre, fázom tekintetében
nem tartozom anyád méhének, uram!
nőiességem, megszállt földrész
nem vagyok megművelt föld ...
tép le rólam a szervet, mely nem az enyém
mint kígyóbőrt, szeretném levedleni
nem méltányos egy anya meggyilkolása
a haza nem az, amit feldaraboltak
hanem egy női test
szóval ne dumáljatok nekem a férfiakról!

BALÁZS F. ATTILA műfordításai

LILYA GAZIZOVA

Kiszámíthatatlanság

Mit szólsz, szeretnéd ha
Elmesélném, mi lesz velünk
Úgy tíz év múlva?

Júliusban és augusztusban
A Kámában fogjuk áztatni lábainkat
És télen, az elviselhetetlen fagyban
Kávéházakban fogunk melegedni
Elsősorban
A Majakovszkij metróállomás mellettiekben...

Nem hagyjuk abba a dohányzást
És a szentimentális filmek
Nézését sem...

LILYA GAZIZOVA költőnő
(Tatár Köztársaság, Kazany)
szülővárosában gyermek-
gyógyászati, a moszkvai
Gorkij főiskolán poétikai
oklevelet szerzett. A Tatár
Köztársaság Írószövetsége
orosz irodalom és műfordí-
tás részlegének vezetője.
Több verskötete jelent meg,
oroszra fordít tatár költő-
ket, antológiákat szerkeszt.
Több költészeti fesztivál
szervezője.

*Természetesen a kávé
Kifut az ibrikből
Mert mi egymással leszünk
Elfoglalva...*

*Gyermekeim, gyermekeid felnőnek
S mi egyre gyakrabban
Fogunk egymás szemébe nézni...*

Balról

*Bal szemöldököm magasabbra hág, ha csodálkozom,
Mint a jobb
A bal könnyököm bőre durvább...
Bal tenyeremmel szoktam
Megtámasztani az államot
Amikor hosszan nézek valamit
Vagy figyelmesen hallgatok...*

*Bal kézzel simogatom a kandúrt és rajzolok,
Bal felemen van szívem négy kamrája,
És bal tudómba szívom,
Ahogy a jobba is,
Makacs kitartással
A cigarettafüstöt.*

*Balfélen van minden, ami az élethez kell
Balfelem szeretnék lenni
Feküdj jobbomra kedvesem!
És én édesdeden fogom a füledbe suttni
Jobb szavaimat
A legjobbakat...*

BALÁZS F. ATTILA műfordításai